

УДК 811.162.4

DOI: 10.28995/2686-7249-2021-2-10-31

Словацкие темпоральные наречия *čoskoro, onedlho, o chvíľu*: к вопросу о квазисинонимии

Дарья Ю. Ващенко

Институт славяноведения РАН, Москва, Россия, daranis@mail.ru

Аннотация. В статье на материале Словацкого национального корпуса рассматривается лексическое значение словацких наречий *čoskoro*, *onedlho*, *o chvíľu*. Их семантика предполагает быстрое наступление ситуации по отношению к моменту речи либо к моменту в тексте. В словарях словацкого языка данные лексемы, как правило, не дифференцируются, в связи с чем встает вопрос об их синонимии либо квазисинонимии. В первой части статьи анализируются коллокации наречий в свете меры ассоциации logDice, во второй части попарно рассматриваются случаи взаимной сочетаемости лексем. Показано, что *čoskoro* тяготеет к ментальным глаголам и к глаголам с семантикой прекращения, исчезновения, *onedlho* – к глаголам со значением достижения цели, протекания времени либо ожидания, в свою очередь для *o chvíľu* характерны коллокации с перцептивными глаголами. В случае взаимного появления наречий в тексте ситуация, обозначенная *onedlho*, обычно следует после ситуации с *čoskoro* и чаще всего связана с ней причинно-следственными отношениями. *O chvíľu* чаще обозначает ситуации завершенные либо предопределенные, исключающие возможность сомнения. Таким образом, *čoskoro* в большей степени ориентировано на интерпретацию ситуации говорящим, *onedlho* – на ситуацию в ее протекании, а *o chvíľu* – на непосредственное восприятие ситуации говорящим с возможностью контроля над ситуацией.

Ключевые слова: темпоральная лексика, семантика, сочетаемость, меры ассоциации, квазисинонимия, словацкий язык, корпусная лингвистика

Для цитирования: Ващенко Д.Ю. Словацкие темпоральные наречия *čoskoro*, *onedlho*, *o chvíľu*: к вопросу о квазисинонимии // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2021. № 2. С. 10–31. DOI: 10.28995/2686-7249-2021-2-10-31

Slovak temporal adverbs *čoskoro, onedlho, o chvíľu*: a case of quasi-synonymy

Dar'ya Yu. Vashchenko

RAS Institute of Slavic Studies, Moscow, Russia, daranis@mail.ru

Abstract. The article uses the material of the Slovak national corpus to examine the lexical meaning of the Slovak adverbs *čoskoro, onedlho, o chvíľu*. Their semantics presupposes a rapid onset of the situation in relation to the moment of speech or to the moment in the text. In the dictionaries of the Slovak language, these lexemes are usually not differentiated, which raises the question of their synonymy or quasi-synonymy. In the first part of the article, collocations of these adverbs are analyzed in the light of the logDice Association measure. In the second part, cases of mutual compatibility of lexemes are considered pairwise. It is shown that *čoskoro* tends to cooccur with mental verbs and verbs with the semantics of termination and disappearance, *onedlho* – with verbs with the meaning of achieving a goal, passing of time, or waiting, while *o chvíľu* is characterized by collocations with perceptual verbs. When adverbs cooccur in the same stretch of text, the situation indicated by *onedlho* usually follows the situation with *čoskoro*, and is most often related to it causally. *O chvíľu* more often denotes completed or predetermined situations, excluding the possibility of doubt. Thus, *čoskoro* is more focused on the interpretation of the situation by the speaker, *onedlho* – on the situation in its course, and *o chvíľu* – on the direct perception of the situation by the speaker with the ability to control the situation.

Keywords: temporal vocabulary, semantics, combinability, Association measures, quasi-synonymy, Slovak, corpus linguistics

For citation: Vashchenko, D.Yu. (2021), "Slovak temporal adverbs *čoskoro, onedlho, o chvíľu*: a case of quasi synonymy", *RSUH/RGGU Bulletin. "Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies" Series*, no. 2, pp. 10-31, DOI: 10.28995/2686-7249-2021-2-10-31

1. Введение

Предметом рассмотрения в статье являются словацкие темпоральные наречия *čoskoro, onedlho*, а также синонимичная им лексикализованная конструкция *o chvíľu* 'скоро', дословно 'через минуту'. Семантика данных лексем предполагает быстрое наступление ситуации по отношению к актуальному моменту речи либо относительно некоторого момента в тексте. Сходным значением в словацком языке обладают также лексемы *skoro, zakrátko, čochvíľa, zanedlho* и некоторые другие – здесь они рассмотрены нами не будут: первое –

ввиду своей многозначности, остальные – в силу сравнительно невысокой частотности.

В толковых словарях словацкого языка наречия *čoskoro*, *onedlho*, *o chvíľu*, как правило, рассматриваются в качестве абсолютных синонимов. Ср. в [Pisárčiková 2004]¹: «*čoskoro nar.* через короткое время; за короткое время; *син.* *onedlho*, *zkrátko*; *onedlho nar.* через короткое время, *čoskoro*, *zkrátko*, *čochvíľa*, *o chvíľu*, *zanedlho*». В «Кратком словаре словацкого языка» [Kačala et al. 2003], имеющем кодификационный статус, представлены следующие толкования: «*čoskoro nar.* через краткое время, *onedlho*; *onedlho nar.* через короткое время, *nezadlho*, *zkrátko*, *čoskoro*; *zkrátko nar.* *čoskoro*, *čochvíľa*, *onedlho*, *o chvíľu*». В современном толковом словаре словацкого языка [Buzássyová, Jarošová 2006] приведена следующая формулировка: «*čoskoro nar.* в обозримое время, в короткое время, *onedlho*»². Кроме того, наречия *čoskoro* и *onedlho* упоминаются в статье Е.О. Патаракиной, где они также рассматриваются в качестве полных синонимов [Патаракина 2016, с. 142].

В русском языке наречия с подобной семантикой полными синонимами не считаются, ср. работы Ф.С. Панкова, посвященные наречиям *сейчас*, *вот-вот*, *скоро* и *вскоре*. В частности, исследователь пишет, что «*сейчас* и *вот-вот* обозначают максимальную степень близости во времени» [Панков 1997, с. 165]. При этом даже среди наречий максимальной близости «*сейчас* выражает большую степень, нежели *вот-вот*», кроме того, у *вот-вот* есть дополнительный оттенок предположительной возможности события с точки зрения говорящего [Панков 1997, с. 166]. Наречия в данной группе также различаются по характеру оценки удаленности действия от момента речи, которая может быть относительной либо абсолютной: *скоро*, по мнению Ф.С. Панкова, выражает оценку относительную, тогда как *вскоре*, а также *сейчас* и *вот-вот* тяготеют к выражению абсолютной оценки [Панков 1997, с. 166–167].

В задачи настоящей статьи, таким образом, входит установление реальной синонимии либо квазисинонимии между словацкими наречиями *čoskoro*, *onedlho*, *o chvíľu* и рассмотрение факторов, влияющих на их употребление. При анализе мы будем пользоваться данными Словацкого национального корпуса³ и привлекать к рас-

¹ Здесь и далее перевод толкований на русский язык принадлежит автору статьи.

² Другие наречия в «Словаре современного словацкого языка» не представлены, работа над соответствующими томами еще не завершена.

³ Slovenský národný korpus – prim-8.0-public-sane. Bratislava: Jazykovedný ústav Ľ. Štúra SAV 2018. Dostupný z www: <http://korpus.juls.savba.sk>. Словацкий

смотрению данные двух типов – во-первых, это показатели меры ассоциации – во-вторых, не менее важным для нас будет попарное рассмотрение взаимной сочетаемости лексем. Из трех наречий наиболее частотным является *čoskoro*, насчитывающее 69 726 вхождений в Корпус (48,91 на миллион), частотность *onedlho* составляет 26 835 вхождений (18,52 на миллион), *o chvíľu* встречается в Корпусе 29 521 раз (20,93 на миллион).

Показатели меры ассоциации (association measures) отличаются от показателей абсолютной частотности тем, что учитывают не только общее число вхождений того или иного сочетания, но и относительную частотность взаимной встречаемости лемм, когда по определенной формуле с учетом встречаемости каждой из единиц, составляющих пару, вычисляется мера притяжения между ними (ср. об этом, напр., в [Stefanowitsch 2020, 225]). Это делает меры ассоциации удобным инструментом при работе с синонимичной лексикой, поскольку часто у слов, весьма близких по значению, ограничения на сочетаемость носят не абсолютный, но относительный характер, и в случае, когда отрицательный языковой материал может не давать сколь-нибудь релевантных результатов, тяготеющие выбранным лексем к разным группам лексики будет свидетельствовать о существовании между ними семантических различий. Применение мер ассоциации для установления различий между квазисинонимами показано в работе [Inkpen, Hirst 2002], из русскоязычных см. [Хохлова 2017], [Коробейникова 2015] и др. В зависимости от конкретной формулы расчета различаются сами показатели меры ассоциации, мы будем пользоваться мерой LogDice, введенной в работе П. Рыхлого [Rychlý 2008], который, в свою очередь, опирается на труд Л. Дайса [Dice 1945] – для наших целей она является оптимальной, поскольку T-score и log.likelihood дают в верхней части списка довольно много «шумовой информации», т. е. знаков препинания и энклитик, MI-score наделяет высоким рангом низкочастотные коллокации, в т. ч. имена собствен-

национальный корпус (Slovenský národný korpus, SNK). Версия основного корпуса, которой мы здесь пользуемся (prim-8.0-public-sane), была введена в пользование в 2018 г. Объем корпуса составляет 1 368 990 447 словоупотреблений / 1 076 309 519 слов. Тексты, размещенные в SNK, были изданы после 1955 г., из них 73,75% составляют публицистические тексты, 16,33% – художественные, 8,91% – специальная литература, 1,01% – иные жанры. Следует также отметить большой объем переводных текстов в SNK: так, объем художественных текстов составляет 223 552 510 словоупотреблений / 177 545 076 слов, из них оригинальные словацкие тексты представлены в объеме 82 503 983 словоупотреблений / 65 627 003 слов (фактически чуть меньше половины).

ные, а MI.log.f сравнительно редко используется в исследованиях. На словацком материале применение logDice см., например, в работах – [Ološtiak, Ivanová 2015, s. 228] [Majchráková 2018], [Stojková et al. 2015], [Šimková 2014]. При работе по параметру LogDice было задано окно 6 токенов влево и 6 токенов вправо от центрального слова, брались первые 40 вхождений из каждого списка, из всех коллокаций учитывались только сочетания с глаголами – правые и левые коллокации в данном случае рассматриваются совместно. Для *čoskoro* соотношение глагольная / не глагольная лексика составляет 34/6, для *onedlho* 35/5, для *o chvíľu* пропорция несколько иная – 27/13.

2. Применение меры logDice для установления специфики сочетаемости наречий

А. Только для *čoskoro* характерны следующие коллокации:

А1. Левосторонние сочетания с ментальными глаголами, обозначающими веру или надежду: *dúfat* ‘надеяться’, *veriť* ‘верить’. Наречия, как правило, употребляются в составе конструкции *dúfam / verím, že čoskoro X* ‘надеюсь / верю, что скоро X’, когда предполагаемое событие интуитивно оценивается говорящим как вероятное, ср.:

- (1) *Ralph je už takmer von z hniezda a David bude mať trinásť, dúfam, že čoskoro tiež odíde študovať.*

‘Ральф уже практически покинул дом, а Дэвиду скоро тринадцать, я надеюсь, что скоро он тоже уедет учиться’⁴.

- (2) *Všetkým investorom dávam radu, aby vycestovali z Bratislavy. Verím, že príde čoskoro čas, kedy sa prejaví pozitívny efekt v tomto smere.*

‘Всем инвесторам я советую, чтобы те уезжали из Братиславы. Я верю, что скоро настанет время, когда проявится позитивный эффект в данном направлении’.

А2. Правосторонние коллокации с ментальными глаголами с общим значением понимания, ср. *zistiť* ‘определить, установить’, *pochopiť* ‘понять’, а также с глаголом *ukázať (sa)* ‘оказаться’, обозначающим факт раскрытия истинного положения дел. Речь здесь идет уже о модификации данных глаголов наречием, общая кон-

⁴ Здесь и далее переводы на русский язык принадлежат автору статьи.

струкция имеет вид *čoskoro zistil (zistí)/pochopil (pochopí), že X* ‘вскоре он понял (поймет), что X’; *čoskoro sa ukázalo (ukáže), že X* ‘вскоре оказалось (окажется), что X’:

- (3) *Nemôžete len tak do rúk chytiť čokoľvek, stlačiť spúšť a čakať, kedy ten druhý padne. Buď to viete alebo to **čoskoro zistíte**.*

‘Вы не можете просто так взять в руки что угодно, нажать на курок и ждать, пока противник упадет. Вы либо это умеете, либо **скоро** это **поймете**’.

- (4) *Marienka **čoskoro pochopila**, o čo ide, a uvedomila si, že dni jej života sú spočítané.*

‘Мариенка **вскоре поняла**, о чем речь, и осознала, что дни ее жизни сочтены’.

- (5) *Už **čoskoro sa ukáže**, nakoľko to socialisti myslia vážne. <...> O pár mesiacov budú mať vo Francúzsku socialisti prezidenta...*

‘Уже **скоро станет ясно**, насколько социалисты относятся к этому серьезно. <...> Через пару месяцев у социалистов во Франции будет президент...’

A3. Сочетания с глаголами, обозначающими прекращение, исчезновение – *prestáť* ‘перестать’, *pominúť* ‘пройти’:

- (6) *Schovali sme sa niže bivuaku pod kameň. Dážď **čoskoro prestal**, ale z Čiernej Javorovej doliny vystupovala hmla, ktorá hrozila splynúť s hmlou nad nami.*

‘Мы спрятались за бивуаком под камень. Дождь **вскоре прекратился**, но из Черной Кленовой долины поднималась мгла, которая грозилась слиться с мглой над нами’.

- (7) *Radila som sa s pôrodníčkou v nádeji, že ma poteší uistením, že tieto dni temnoty **čoskoro pominú**. Šokovala a vydesila ma, keď ma poslala k psychiatrovi.*

‘Я посоветовалась с акушеркой в надежде, что она обрадует меня, уверив, что эти темные дни **скоро пройдут**. Она шокировала и взбесила меня, отправив к психиатру’.

В. Специфику *onedlho* в плане мер ассоциации составляет тот факт, что сочетаний, которые резко различались бы по данному показателю, в целом не так много. Так, только для *onedlho* основными будут:

В1. Коллокации с глаголами, обозначающими достижение некоторой физической цели: *doraziť* ‘дойти до цели’; *nasťahovať* ‘все-литься, въехать’:

- (8) *Saganova Tour už **onedlho** dorazí do Prešova.*

‘Тур Сагана совсем **скоро** доберется до Прешова’.

- (9) *Do pôvodných gotických budov sa po rekonštrukcii **onedlho** nasťahuje okresný archív.*

‘В аутентичные готические здания после их реконструкции **вскоре** переедет районный архив’.

B2. Сочетания с глаголом *uplynúť* ‘пройти (о времени)’:

- (10) *Od ukončenia prvej svetovej vojny **onedlho** uplynie okrúhla storočnica.*

‘С окончания Первой мировой войны **вскоре** исполнится ровно сто лет’.

B3. Также выделяется группа коллокаций, которые у *onedlho* находятся вверху списка, а у двух других наречий располагаются после 50-й строки. Сюда относятся сочетания с такими глаголами, как *vypuknúť* ‘вспыхнуть, разразиться’; *čakať* ‘ждать’:

- (11) *O R. Ficovi je známe, že je dobrý futbalista. Prvý veľký gól na politickej scéne na neho **onedlho** čaká.*

‘О Р. Фицо известно, что он хороший футболист. **Скоро** его ждет первый большой гол на политическом поле’.

- (12) *Parkovací systém v centre Topoľčian čakajú **onedlho** veľké zmeny.*

‘Систему парковки в центре Топольчан **вскоре** ждут большие перемены’.

- (13) *Partizáni zaujali svoje obranné pozície. **Onedlho** vypukla prestrelka, ktorá trvala niekoľko hodín.*

‘Партизаны заняли оборонительные позиции. **Вскоре** разразилась перестрелка, длившаяся несколько часов’.

- (14) *Gymnaziálne štúdiá skončil v Tisovci roku 1944. Keď **onedlho** potom vypuklo Slovenské národné povstanie, aktívne sa ho zúčastnil.*

‘В 1944 г. он закончил гимназию в Тисовце. Когда **вскоре** после этого вспыхнуло Словацкое национальное восстание, он принял в нем активное участие’.

С. Наконец, для *o chvíľu* наиболее характерными коллокациями являются:

С1. Сочетания с перцептивными глаголами, обозначающими слуховое восприятие *počuť*, *začuť* ‘услышать’, ср.:

- (15) *Na znak začudovania mykol plecami a vyšiel z izby. Zase som si ľahol. O chvíľu som počul jeho kroky pod oknom. Zdalo sa mi, že sa rozpráva sám so sebou.*

‘В знак удивления он пожал плечами и вышел из комнаты. Я опять лег. **Вскоре я услышал** его шаги под окном. Мне казалось, что он разговаривает сам с собой’.

- (16) *Buck začal svoju hliadku na skale pred chatrčou. <...> O chvíľu začul, ako Kate ticho volá: – Už je čas?*

‘Бак занял позицию на скале перед хижиной. <...> **Вскоре он услышал**, как Кейт тихо зовет: – Уже пора?’

С2. Сочетания с глаголами *ozvať sa* ‘раздаться’, *zazvoniť* ‘прозвонить’, которые также связаны со слуховым восприятием.

- (17) *Telefón na prízemí zazvonil a o chvíľu sa ozvalo zvonenie mobilného telefónu v podkroví. Matka podala dcére druhý koniec prikrývky a zdvihla slúchadlo.*

‘Телефон на первом этаже зазвонил, и **вскоре раздался** звонок мобильного телефона в мансарде. Мать дала дочери второй конец одеяла и подняла трубку’.

- (18) *A tak nakoniec zaspávam. <...> O chvíľu zazvoní budík. Nový deň.*

‘Наконец я засыпаю. <...> **Вскоре звонит** будильник. Новый день’.

Мы видим, что для каждого из наречий характерна своя зона притяжения – *čoskoro* тяготеет к ментальным глаголам (в первую очередь со значением понимания и веры) и к глаголам с семантикой исчезновения. Для *onedlho* будет характерна связанность с глаголами перемещения в пространстве, а также с глаголами, обозначающими протекание времени и ожидание события. Для *o chvíľu*, в свою очередь, свойственно притяжение к перцептивным глаголам.

3. Контексты взаимной сочетаемости наречий *čoskoro, onedlho, o chvíľu*

Во второй части статьи будет рассмотрена специфика взаимной сочетаемости данных наречий, когда, употребляясь в ближайшей окрестности друг друга (мы задавали в строке поиска значение от –6 до 6 токенов), они вступают в отношения контекстуальной синонимии либо, напротив, обнаруживают семантические различия в случае, если речь идет об однотипных, но разнящихся ситуациях.

A) *čoskoro* vs *onedlho*

Наречия *čoskoro* и *onedlho* встречаются совместно 49 раз. В большинстве случаев мы наблюдаем препозицию *čoskoro* по отношению к *onedlho*: подобное соотношение встречается 38 раз, в то время как препозиция *onedlho* представлена в 11 случаях. Расстояние между наречиями в заданных рамках чаще всего составляет от 4 до 6 токенов, наречия на расстоянии 3 токенов встретились 12 раз и 2 токенов – всего три раза.

Наиболее распространенной ситуацией одновременного появления *čoskoro* и *onedlho* является их употребление при обозначении двух быстро сменяющих друг друга ситуаций, при этом та, что вводится через *onedlho*, следует после той, что маркирована *čoskoro*. Две эти ситуации могут быть связаны различными отношениями.

A1) Ситуация с *čoskoro* является непосредственной причиной ситуации с *onedlho*. В (19) сперва участник ситуации понимает, что его не раскроют (*čoskoro*), после чего совершает новые действия (*onedlho*). Ср. также в (20) – если уйдет один человек, второй последует за ним.

- (19) *Ukázalo sa, že znak na dlani sa dá skryť celkom ľahko, a tak ho čoskoro pustil z hlavy. Onedlho sa znova vydal k javoru s nákladom klobás, ktoré ukradol z pivnice.*

‘Оказалось, что знак на ладони легко скрыть, и он **скоро** позабыл о нем. **Вскоре** он вновь отправился к клену с мешком колбасы, которую стащил из подвала’.

- (20) *Laval, ktoré mu istý obchodník zabezpečil mesačných stopäťdesiat frankov, sľubuje, že ak Gauguin čoskoro odíde, onedlho sa vyberie za ním.*

‘Лаваль, которому тот же торговец гарантировал сто пятьдесят франков в месяц, обещает, что, если Гюген **скоро** уедет, он **вскоре** последует за ним’.

A2) Другой возможностью взаимосвязи ситуаций является узально-темпоральная, когда говорится, что подошел заранее назна-

ченный срок (*čoskoro*), поэтому закономерно быстро наступит ситуация Y (*onedlho*). Ср. (21), где говорится, что в ближайшее время наступит лето (*čoskoro*), в результате будет иметь место типичная для лета ситуация (*onedlho*).

- (21) *Dorothy cítila uspokojenie, že nakoniec sa všetko usporiadalo. Opäť sa oteplilo a čoskoro príde leto. Onedlho bude živo aj vo všetkých susedných domoch a budú sa organizovať večierky.*

‘Дороти чувствовала удовлетворение, что наконец все устроилось. Снова потеплело, **скоро** настанет лето. **Скоро** настанет оживление и во всех соседних домах будут организовывать вечеринки’.

В (22) представлен естественный природный процесс – наступит утро, выйдет солнце (*čoskoro*), вследствие чего станет видна дорога (*onedlho*).

- (22) *Starký drieme za stolom. <...> Ved' čoskoro vyjde slnko. Onedlho spoza krovia na úpäti kopca uvidí dotlčenú, ale iba mierne poškodenú trať do kameňolomu.*

‘Старик дремлет за столом. <...> Ведь **скоро** выйдет солнце. **Скоро** за кустами у подножия холма он увидит разбитую, но все же вполне сохранившуюся дорогу в каменоломню’.

А3) Речь может идти не столько о причинно-следственной взаимосвязи ситуаций, сколько о «первых признаках перемен». Сперва наступает ситуация X (*čoskoro*), которая является для говорящего безусловным сигналом того, что в ближайшее время наступит ситуация Y (*onedlho*). При этом фактическая причинно-следственная связь является прямо противоположной (Y вызывает X), однако для субъекта восприятия ситуация X является как бы подготовительной фазой для Y. Ср. в (23) реально начало семестра является причиной возвращения, однако в хронологическом порядке сначала следует возвращение, затем начало семестра, и возвращение здесь является своего рода «моральной подготовкой» к началу учебы.

- (23) *Uľavilo sa mu, keď ich Fliss vzala na pár týždňov do Londýna za otcom, hoci čoskoro sa vrátia. Onedlho sa začína škola.*

‘Ему стало легче, когда Флисс взяла их на пару недель в Лондон к отцу, хотя **скоро** придется возвращаться. **Скоро** начнутся занятия в школе’.

В (24) говорящий должен уходить (*onedlho*), поэтому ему приходится заканчивать разговор (*čoskoro*), хронологически сперва идет ситуация с *čoskoro*, а затем с *onedlho*.

- (24) “Nuž,” *zamračila sa*. “Naozaj neviem. <...> Naozaj si myslím, pán Wolfe, že sa dostávame...” “**Čoskoro** skončíme, **onedlho** vás musím opustiť.

‘«Ну», – нахмурилась она. «Я правда не знаю. <...> Я действительно думаю, господин Вольф, что мы получаем...» «**Скоро** мы закончим, **скоро** я должен вас покинуть».

В (25) тот факт, что публичная персона переезжает жить к своему другу, является этапом подготовки к официальному заключению брака.

- (25) *Tehotná nevesta Andrea Vadkerti sa už čoskoro presťahuje k svojmu priateľovi a onedlho ich čaká svadba. Andrea Vadkerti, jedna z najštedrejšie platených moderátoriek Slovenskej televízie, sa vo svojich tridsaťjeden rokoch pripravuje na materstvo a popritom stále pracuje.*

‘Беременная невеста Андреа Вадкerti совсем **скоро** переедет к своему другу, и **вскоре** они поженятся. Андреа Вадкerti, одна из самых высокооплачиваемых ведущих Словацкого телевидения, в свои тридцать один год готовится стать мамой, при этом продолжает работать’.

Чаще контексты обозначения двух разных ситуаций предполагают препозицию *čoskoro* по отношению к *onedlho*, однако возможен их противоположный порядок с постпозицией *čoskoro*, при этом сам характер взаимосвязи ситуаций аналогичен вышеописанным случаям.

Так, в (26) встреча героев (*onedlho*) будет возможной ввиду того, что кончится война (*čoskoro*). В (27) усы (*onedlho*) начнут расти вследствие наступления естественной возрастной фазы (*čoskoro*).

- (26) *Keby bol býval Martin vtedy v Stromovke povedal: ‘Neboj sa, Michal, stretne sa onedlho, vojna sa skončí čoskoro’, mohlo to vyznieť, akokože verí vo víťazstvo Nemecka.*

‘Если бы Мартин жил тогда в Стромовке, он сказал бы: «Не бойся, Михал, мы **скоро** встретимся. Война **скоро** закончится», и это могло бы выглядеть, как будто он верит в победу Германии’.

- (27) – *Budeš taký milý, keď sa preoblečieš za dievča, – vyhlásila. – Je to nenormálne, – odporoval som a nezabudol som dodať, že už **onedlho** mi začnú rásť fúzy. **Čoskoro** sa dostanem do puberty.*

‘Ты будешь такой милый, когда переоденешься в девочку, – заявила она. – Это ненормально, – воспротивился я, не забыв добавить, что совсем **скоро** у меня начнут расти усы. **Скоро** у меня переходный возраст’.

В (28) участие в военных действиях (*onedlho*) возможно в случае наличия соответствующей ноты от союзников (*čoskoro*). В (29) в обществе станут меньше осуждать употребление противозачаточных таблеток (*onedlho*) ввиду того, что они будут признаны официальной католической церковью (*čoskoro*).

- (28) *Slovensko je viac ako rok v NATO a už **onedlho** nás čakajú vážne povinnosti. **Čoskoro** môže prísť od partnerov žiadosť, aby sme aliančné vojsko posilnili o svoju bojovú jednotku.*

‘Словакия больше года в НАТО, и уже **скоро** нас ждут серьезные обязательства. **Скоро** от партнеров может поступить требование, чтобы мы пополнили войска альянса своими военными подразделениями’.

- (29) *Ludia nás spočiatku, za našu iniciatívu, vzhľadom na to, že bola v istom zmysle novotou, neraz považovali za čudákov a bláznov. **Onedlho** sa všetko zmení, pápež **čoskoro** vyhlási antikoncepčnú tabletku za OK (Okej), zbytočne mrháte časom a silami – vaše výskumy sú tovarom pre antikvariát – hovorili.*

‘Люди нас сперва, из-за нашей инициативы, с учетом того, что она была в определенном смысле новаторской, не раз считали чужаками и безумцами. **Скоро** все изменится, папа **скоро** одобрит противозачаточные таблетки, напрасно вы тратите время и силы: «Ваши исследования – это товары из антикварной лавки», – говорили они.

A4) Следующей возможностью совместного употребления *čoskoro* / *onedlho* является контекст ментальных действий в высказывании, которое в этом случае имеет общий вид «X *čoskoro* понял / поймет, что *onedlho* наступит Y» – ср. (30) и (31).

- (30) *Nevšíma si deti, stavajúce snehuliaka, staršiu pani kŕmiacu vrany zo svojho nedojedeného chleba, zamilovaných pubertiakov na lavičke, ktorí **čoskoro** prídu na to, že **onedlho** to nebude láska, ale povinnosť.*

‘Он не замечает детей, которые лепят снеговика, пожилую женщину, кормящую ворон остатками хлеба, влюбленных подростков на лавочке, которые **скоро** поймут, что **скоро** это будет не любовь, а обязанность’.

- (31) *A napokon, ak sa obe letecké spoločnosti nepoponáhľajú, **čoskoro** zistia, že Veľká Británia **onedlho** stratí právo uzatvárať podobné zmluvy, pretože začiatkom roku 2002 prípadne Európskej komisii právo na uzatváranie leteckých zmlúv v mene Európskej únie ako celku.*

‘И наконец, если обе авиакомпании не поспешат, **скоро** они поймут, что Великобритания **скоро** утратит право заключать подобные договоры, поскольку в начале 2002 года право заключать авиадоговоры от имени Евросоюза как целостного единства перейдет к Еврокомиссии’.

A5) Наконец, *čoskoro* / *onedlho* могут употребляться вместе в случае двух (нескольких) однотипных последовательно сменяющихся друг друга ситуаций, при этом имеет место «нарастание по интенсивности», когда следующее действие превосходит предыдущее. В (32) получают первое письмо, после него второе письмо (*čoskoro*), а затем посылку (*onedlho*). В (33) адресату предсказывают наличие одной бегонии (*čoskoro*), а затем большого их количества (*onedlho*).

- (32) *Krátko po vojne, keď bola u nás všade bieda a hlad, ozvala sa odrazu aj našej rodine Amerika! Mama tam totiž mala sestru i brata [...]. Nuž nečudo, že hneď po vojne dostali sme z Ameriky list, **čoskoro** aj druhý, ba **onedlho** aj balík.*

‘Вскоре после войны, которая принесла нам одну только беду и голод, внезапно и с нашей семьей тоже вышла на связь Америка! У мамы там остались сестра и брат [...]. Неудивительно, что вскоре после войны мы получили из Америки письмо, **вскоре** второе, а **скоро** и посылку’.

- (33) *Vysvetľovali mu: Tupec, keď begónie kvitnú, po bokoch hlavnej stonky začne vyrastať množstvo malých výhonkov: ty ich môžeš obrezať. Stačí ich zrezať pod kolienkom, vybrať staré listy, zastrčiť ich do pôdy, a **čoskoro** budeš mať novú begóniu. **Onedlho** budeš mať toľko begónií, že budú spolu vyzerat' ako koberec.*

‘Ему объясняли: дурак, когда бегонии цветут, по бокам основного стебля начинает отрастать множество маленьких побегов: ты можешь их срезать. Достаточно срезать их под сочленением, оторвать старые листья, воткнуть побеги в землю, и **скоро** у тебя будет новая бегония. А **вскоре** у тебя будет столько бегоний, что все вместе они будут выглядеть как ковер’.

В) *Čoskoro* vs *o chvíľu*, *onedlho* vs *o chvíľu*

Наречия *čoskoro* и *o chvíľu* появляются совместно 36 раз, здесь, напротив, *čoskoro* чаще стоит в постпозиции – подобные случаи наблюдаются 17 раз, в то время как на препозицию *čoskoro* насчитывается 9 примеров. В большинстве случаев расстояние между наречиями составляет 3–4 токена. Наречия *onedlho* и *o chvíľu* появляются совместно 7 раз, из них 3 случая постпозиции *onedlho* и 4 случая препозиции.

В1) Первой возможностью совместного употребления *onedlho*, *čoskoro* / *o chvíľu* является их употребление в режиме нарратива в прошедшем времени при обозначении нескольких сменяющих друг друга действий, при этом *o chvíľu* маркирует начальное действие, а *onedlho*, *čoskoro* – уже последующие. Так, в (34) рассказывается об этапах подготовки к взлету, в (35) описывается ход футбольного матча. В (36) речь идет о продолжении / завершении поездки.

- (34) *Letiskový autobus nás o chvíľu odviezol k obrovskému airbusu a onedlho sme vzlietli. V okienku sa zjavil 5603 m vysoký Kúhe-Damávand...*

‘Автобус нас **через минуту** отвез к огромному аэробусу, и **вскоре** мы взлетели. В окошке появился Кух-Дамаванд высотой 5603 м. ...’

- (35) *Aj keď Francúzi sa už na začiatku 2. minúty ujali vedenia, Slovákov to neznervóznilo. Už o chvíľu vyrovnal Bačo a onedlho naši viedli 2:1 zásluhou Zaťoviča.*

‘Даже когда французы в начале второй минуты начали вести, словаков это не вывело из себя. Уже **через минуту** Бачо сравнял счет, и **вскоре** наши благодаря Затёвичу повели 2:1’.

- (36) *Chcem sa už konečne dostať domov!» vyhlásil trochu nahnevanejším hlasom Frederick a nasadol späť do koča, ktorý sa o chvíľu pohol. Čoskoro sa pred nimi zjavili obrysy obrovského sídla.*

‘Я хочу уже наконец домой! – заявил немного рассерженным голосом Фредерик и сел обратно в карету, которая **вскоре** тронулась. **Скоро** перед ними появились очертания большой усадьбы’.

В2) Вне нарративного режима более распространенными являются случаи, когда *o chvíľu* маркирует действие, окончательно завершенное, в то время как для *onedlho* и *čoskoro* данное условие не является обязательным – последовательность ситуаций при этом может быть различной, т. е. хронологическая закреплённость не является для *o chvíľu* сколь-нибудь релевантной.

Так, ср. (37), где *o chvíľu* употребляется в контексте исчезновения одного из участников ситуации из поля зрения говорящего, а *onedlho* – в контексте его (их) повторного появления.

- (37) *Gazdiná poodpratávala zo stola a o chvíľu rozradostená fuk preč. Ale onedlho sa už aj vracala nazad, ibaže nie sama.*

‘Хозяйка убрала со стола и **через минуту**, радостная, ускользнула. Но **вскоре** вернулась, только не одна’.

В (38) речь идет о симптомах болезни, при этом *čoskoro* маркирует их ослабление в сознании субъекта восприятия, в то время как *o chvíľu* – полное исчезновение.

- (38) *Prehliadol si telo. <...> Vtom si zmyslel, že cíti príznaky koliky, a začal ich v sebe živiť mocnou nádejou. Ale čoskoro ochabli a o chvíľu celkom zmizli.*

‘Он осмотрел свое тело. <...> Тут ему показалось, что он чувствует признаки колики, и начал их в себе нагнетать, надеясь изо всех сил. Однако **скоро** они ослабили и **через минуту** окончательно исчезли’.

В (39) *o chvíľu* связано с конечной целью (герой наелся), в то время как *onedlho* – с процессом приготовления завтрака. Аналогично в (40) сперва говорится о том, что участники ситуации в ближайшее время доберутся до места назначения, а затем *čoskoro* демонстрирует один из этапов приближения к данной цели.

- (39) *Zašiel do kuchyne. <...> Onedlho mal raňajky hotové, o chvíľu bol najedený. Trochu sa upokojil.*

‘Он пошел на кухню. <...> **Вскоре** завтрак был готов, он **быстро** наелся. Немного успокоился’.

- (40) *Pozrite sa, to je kostol – povedal. – O chvíľu sme na mieste. Čoskoro na to začala sa cesta zvažovať do úzkej dolinky.*

‘Посмотрите, это костел, – сказал он. – **Через минуту** мы будем на месте. **Вскоре** дорога начала спускаться в узкую долину’.

В3) С этим связана еще одна специфическая черта *o chvíľu* – в контексте совместного употребления с *onedlho*, *čoskoro* оно обозначает события «предрешенные», исключая возможность сомнения либо предположения, которые, в свою очередь, составляют основной контекст для *onedlho*, *čoskoro*. В (41) *o chvíľu* маркирует срок

выборов, которые в любом случае уже назначены и должны состояться, а *čoskoro* употребляется в контексте возможного появления лживых политиков. Сходным образом в (42) *o chvíľu* употребляется в контексте реальной, наблюдаемой ситуации, а *čoskoro* – в контексте ситуации предполагаемой в силу своей узуальности (тех, кто совершил кражу, обычно сажают в тюрьму).

- (41) *Nuž, čo? O chvíľu sú tu voľby. Možno čoskoro nám niekto príde opäť niečo prisľúbiť. Napríklad opravu chodníkov.*

‘Ну и? **Скоро** выборы. Наверняка нам **скоро** снова кто-то новый что-нибудь пообещает. Например, отремонтировать тротуары’.

- (42) *Keby bol vstúpil nejaký cudzí človek, nikdy by nebol predpokladal o tom mladom mužovi, ktorý tam sedel a hral sa mechanicky s ceruzkou, že je obžalovaný z krádeže a čoskoro ho zatknú. No o chvíľu prestal sa hrať s ceruzkou, ktorú držal; pritiahol si list papiera a narychló napísal naň niekoľko riadkov.*

‘Если бы сейчас вошел какой-нибудь чужой человек, он никогда бы не смог предположить о молодом мужчине, который сидел и механически вертел карандаш, что он обвиняется в краже и **скоро** его посадят за решетку. **Вскоре**, однако, он перестал играть с карандашом, который держал в руках: он придвинул к себе лист бумаги и быстро написал на нем несколько строк’.

В4) Наконец, еще одной возможностью совместного употребления данных наречий является их употребление для обозначения одной и той же ситуации, при которой *o chvíľu* обозначает вероятность быстрого наступления ситуации в контексте внутренних переживаний говорящего, а *čoskoro* – общую оценку скорости изменений. Так, в (43) *o chvíľu* употребляется при обозначении ситуации, которая входит в «личную сферу говорящего» (нам придется в ближайшее время поехать на выпускной), а *čoskoro* – в контексте узуального действия (племяннице исполняется 16 лет, что влечет за собой определенный этап в жизни).

- (44) *Teta Jeanne sa usmievala. „Najmladšia dcéra mojej sestry Toby bude mať čoskoro šesťnásť. Takže o chvíľu pôjdeme na ďalšiu maturitnú slávnosť.“ Teta Jeanne nemala so strýkom Jamesom žiadne deti.*

‘Тетя Джин улыбалась. «Младшей дочери моей сестры **скоро** шестнадцать. Так что **скоро** мы пойдем еще на один выпускной вечер». У тети Джин и дяди Джеймса не было детей’.

В (45) и (46) *čoskoro* обозначает более глобальную ситуацию, а *o chvíľu* маркирует вероятность наступления одного из ее проявлений (я вернусь к тебе = мы встретимся и потом не расстанемся, он выздоровеет = он придет в себя и потом пойдет на поправку).

(45) – *Spi. Pôjdem. Ale vrátim sa k tebe. Čoskoro. O chvíľu budeme spolu... Tam nás už potom nik nerozlúči.*

‘Спи. Я пойду. Но я вернусь к тебе. **Скоро**. **Совсем скоро** мы будем вместе... Потом нас уже никто не разлучит’.

(46) *Prečo sa nezobúdz, Howard? Nerozumiem tomu, ak je v poriadku. “Howard jej položil ruku na zátýlok a prstami jej prebrázdil vlasy. „Čoskoro bude v poriadku. O chvíľu sa zobudí. Doktor Francis vie, o čom hovorí.*

‘«Отчего он не просыпается, Говард? Я не понимаю, если он в порядке». Говард положил ей руку на затылок и провел пальцами по волосам. «**Скоро** он будет в порядке. **Совсем скоро** он проснется. Доктор Фрэнсис знает, о чем говорит’.

В (47) *o chvíľu* появляется в контексте фактического развертывания действий во времени (через небольшой промежуток мы снова займемся любовью), а *čoskoro* – в контексте общей оценки говорящим ситуации (я считаю, что этот промежуток меньше стандартного, но с моей точки зрения это хорошо).

(47) *“Na to slová nestačia, drahá. Pospí si trochu,” zašepkal. “Ale ved’ je sotva večer. Odchádzame tak zavčasu?” “Nie preto, “odpovedal šepotom. “Oddýchni si, lebo o chvíľu ťa budem chcieť znovu. Čoskoro”. Zasmiala sa a natiahla ruku dozadu, aby ho pohladkala po tvári.*

‘«Для этого не хватит слов, дорогая. Поспи немного», прошептал он. «Но ведь еще не вечер. Мы уйдем так рано?» «Не поэтому», ответил он шепотом. «Отдохни, потому что **совсем скоро** я буду хотеть тебя снова. **Скоро**». Она засмеялась и закинула руку, чтобы погладить его по лицу.’

В (48) и (49) представлено совместное употребление сразу трех рассматриваемых наречий, при этом *o chvíľu* появляется в контексте запланированного будущего (говорящий гарантирует, что позвонит, встреча с сыном запланирована извне на ближайшее время), *onedlho* – в контексте непосредственного разворачи-

вания действия (вскоре позвонила, скоро увидит). В свою очередь, *čoskoro* выступает здесь в контексте вероятностного предположения – в (48) адрес скоро будет, поскольку его обещали, в (49) представлено нереализованное условие (если бы она была более психически неустойчивой, то сошла бы с ума в силу экстренных обстоятельств).

- (48) *Dobre. Jack, je šanca, že sa dnes večer uvidíme?* “ „Prečo nie? Skončím tu asi o hodinu, takže by som mohol byť vo Willows Halle okolo pol ôsmej. Vyhovuje?“ „Super. Veľmi pekne ďakujem. **O chvíľu** vám zatelefonujem tú adresu v Meanwoode.“ „Ďakujem, India, a netráp sa. **Čoskoro** ju máme. **Onedlho** India znova zavolala Jackovi potrebnú informáciu.

‘«Хорошо, Джек, есть шанс, что мы сегодня вечером увидимся?» «Отчего нет? Я закончу где-то через час и смогу быть в Виллоус Холле около половины восьмого. Идет?» «Супер. Огромное спасибо. **Через минуту** я вам сообщу по телефону адрес в Минвуде». «Спасибо, Индия, и не волнуйся. **Скоро** он у нас будет». **Вскоре** Индия вновь позвонила и сообщила Джеку всю необходимую информацию.’

- (49) *Nevedela kričať. Keby natoľko nelipla na štipke sebaovládania, čo jej zostala, čoskoro by prišla o rozum. Onedlho už uvidí svojho syna. Na to musí myslieť. O chvíľu ho bude držať v náručí a bude môcť vojsť Perry.*

‘Она не могла кричать. Если бы она не пользовалась настолько остатками самообладания, то наверняка бы лишилась рассудка. **Скоро** уже она увидит своего сына. Об этом она должна думать. **Через минуту** она будет держать его в объятиях, и тут должен будет войти Перри’.

Как следует из проведенного анализа, наречия *čoskoro*, *onedlho*, *o chvíľu* полными синонимами не являются, что подтверждается как их различиями в плане мер ассоциации, так и контекстами совместного употребления. По всей видимости, *čoskoro* ориентировано на рациональное аналитическое восприятие и обозначает ситуации, которые входят в сферу предположений говорящего либо поддаются объяснению с его стороны. В свою очередь, *onedlho* больше связано с собственно темпоральной перспективой ситуации и обозначает случаи неконтролируемые. Наконец, *o chvíľu* в большей степени связано с позицией непосредственного восприятия ситуации, обозначая ситуации, которые поддаются потенциальному контролю со стороны говорящего.

Литература

- Коробейникова 2015 – *Коробейникова Н.Н.* Концептуализация временного промежутка в современном английском языке // Вестник МГЛУ. 2015. Вып. 21 (732). С. 49–59.
- Панков 1997 – *Панков Ф.И.* Категория наречной темпоральности и ее речевые реализации // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. Вып. 1. М., 1997. С. 161–174.
- Патаракина 2016 – *Патаракина Е.О.* Наречно-предложная бифункциональность в русском языке (в сопоставлении с другими славянскими языками) // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2016. № 5. С. 135–145.
- Хохлова 2017 – *Хохлова М.В.* Сопоставительный анализ статистических мер на примере частеречных предпочтений сочетаемости существительных // Компьютерная лингвистика и вычислительные онтологии. Вып. 1. М., 2017. С. 166–171.
- Buzássyová, Jarošová 2006 – *Buzássyová K., Jarošová A.* (red.) Slovník súčasného slovenského jazyka, 1, A–G. Bratislava, 2006 [Электронный ресурс]. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (дата обращения 31 августа 2020).
- Dice 1945 – *Dice L.* Measures of the Amount of Ecologic Association Between Species // Ecology. 1945. № 26 (3). P. 297–302.
- Inkpen, Hirst 2002 – *Inkpen D.Z., Hirst G.* Acquiring Collocations for Lexical Choice between Near-Synonyms // Unsupervised Lexical Acquisition: Proceedings of the Workshop of the ACL Special Interest Group on the Lexicon (SIGLEX). Philadelphia. 2002. P. 67–76.
- Kačala et al. 2003 – *Kačala J., Pisárčiková M., Považaj M.* Krátky slovník slovenského jazyka / Red. J. Kačala, M. Pisárčiková, M. Považaj. 4. vyd. Bratislava, 2003 [Электронный ресурс]. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (дата обращения 31 августа 2020).
- Majchráková 2018 – *Majchráková D.* Collocability analysis of selected Slovak Nouns // Caietele Sextil Pușcariu III. Actele Conferinței Internaționale “Zilele Sextil Pușcariu” / Eds. E. Pavel, N. Mocanu, A. Tudurachi, rec. Consiliul științific, I. Bolovan, M. Borcila et al. Cluj-Napoca: Scriptor-Argonaut, 2017. S. 252–257.
- Ološtiak, Ivanová 2015 – *Ološtiak M., Ivanová M.* Teoreticko-metodologické, nominálne a typologické otázky viacslovných pomenovaní // Viacslovné pomenovania v slovenčine / Ed. M. Ološtiak. Prešov, 2015. S. 129–238.
- Rychlý 2008 – *Rychlý P.* A lexicographer-friendly association score // Proceedings of Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing, Brno: RASLAN, 2008. P. 6–9.
- Pisárčiková 2004 – *Pisárčiková M.* (red.) Synonymický slovník slovenčiny. 3. nezm. vyd. Bratislava: Veda, 2004 [Электронный ресурс] URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (дата обращения 31 августа 2020).
- Stefanowitsch 2020 – *Stefanowitsch A.* Corpus linguistics. A guide to the methodology. Berlin, 2020. 490 p.
- Stojková et al. 2015 – *Stojková V., Šimková M., Majchráková D., Gajdošová K.* Detecting Time Expressions for Bulgarian and Slovak Language from Electronic Text Corpora // Procedia – Social and Behavioral Sciences: The Proceedings of 5th World Conference on Learning, Teaching and Educational Leadership / Ed. Cigdem Hursen. Elsevier Ltd. 2015. Vol. 186. S. 257–260.
- Šimková 2014 – *Šimková M.* Náboženské texty a terminológia v Slovenskom národnom korpuse // Stručný katolícky teologický slovník: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie / Ed. Ján Ďurica, rec. L. Csontos, J. Kulisz. Trnava: Dobrá kniha, 2014. S. 77–98.

References

- Buzássyová, K. and Jarošová, A., (eds.) (2006), *Slovník súčasného slovenského jazyka*, 1, A–G, Bratislava, available at: <https://slovník.juls.savba.sk/> (Accessed 31 August 2020).
- Dice, L. (1945), “Measures of the Amount of Ecologic Association Between Species”, *Ecology*, no 26 (3), pp. 297–302.
- Inkpen, D.Z. and Hirst, G. (2002), “Acquiring Collocations for Lexical Choice between Near-Synonyms”, *Unsupervised Lexical Acquisition: Proceedings of the Workshop of the ACL Special Interest Group on the Lexicon (SIGLEX)*, Philadelphia, pp. 67–76.
- Jarošová, A. (ed.) (2015), *Slovník súčasného slovenského jazyka*, 3, M–N, Bratislava, 2015, available at: <https://slovník.juls.savba.sk/> (Accessed 31 August 2020).
- Káčala, J., Pisárčiková, M., and Považaj, M. (eds.) (2003), *Krátky slovník slovenského jazyka*. 4 vyd., Bratislava, available at: <https://slovník.juls.savba.sk/> (Accessed 31 August 2020).
- Khokhlova, M.V. (2017), “Comparative analysis of statistical measures on the example of partial preferences of noun compatibility”, *Komp'yuternaya lingvistika i vychislitel'nye ontologii*, Vyp. 1, Moscow, Russia, pp. 166–171.
- Korobeinikova, N.N. (2015), “Conceptualization of the time interval in modern English”, *Vestnik MGLU*, vyp. 21 (732), pp. 49–59.
- Majchráková, D. (2017), “Collocability analysis of selected Slovak Nouns”, *Caietele Sextil Pușcariu III. Actele Conferinței Internaționale “Zilele Sextil Pușcariu”*, E. Pavel, N. Mocanu, A. Tudurachi (eds.), rec. Consiliul științific, I. Bolovan, M. Borcila et al., Scriptor-Argonaut, Cluj-Napoca, Romania, pp. 252–257.
- Ološtiak, M. and Ivanová, M. (2015), “Teoreticko-metodologické, nominačné a typologické otázky viacslovných pomenovaní”, Ološtiak, M. (ed.), *Viacslovné pomenovania v slovenčine*, Prešov, Slovakia, pp. 129–238.
- Pankov, F.I. (1997), “The category of adverbial temporality and its speech implementations”, Krasnykh, V.V., Izotov A.I. (eds.), *Yazyk, soznaniye, kommunikatsiya* [Language, consciousness, communication], iss. 1, Moscow, Russia, pp. 161–174.
- Patarakina, E.O. (2016), “Adverbial-prepositional bifunctionality in Russian (in comparison with other Slavic languages)”, *Vestnik Moskovskogo universiteta, seriya 9: Filologiya*, no 5, pp. 135–145.
- Pisárčiková, M. (ed.) (2004), *Synonymický slovník slovenčiny*, 3. nezm. vyd. Veda, Bratislava, available at: <https://slovník.juls.savba.sk/> (Accessed 31 August 2020).
- Rychlý, P. (2004), “A lexicographer-friendly association score”, *Proceedings of Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing*, RASLAN, pp. 6–9.
- Stefanowitsch, A. (2020), *Corpus linguistics, A guide to the methodology*, Berlin.
- Stojková, V., Šimková, M., Majchráková, D. and Gajdošová K. (2015), “Detecting Time Expressions for Bulgarian and Slovak Language from Electronic Text Corpora”, Cigdem Hursen (ed.), *Procedia. ‘Social and Behavioral Sciences. The Proceedings of 5th World Conference on Learning, Teaching and Educational Leadership*, Elsevier Ltd, pp. 257–260.
- Šimková, M. (2015), “Náboženské texty a terminológia v Slovenskom národnom korpuse”, (ed.) Ján Ďurica, *Stručný katolícky teologický slovník. Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie*, rec. Ladislav Csontos, Józef Kulisz, Trnava: Dobrá kniha, pp. 77–98.

Приложение

Первые 40 колокоатов по параметру logDice
для наречий *čoskoro*, *onedlho*, *o chvíľu*

Ранг	čoskoro logDice	čoskoro колокоат	onedlho logDice	onedlho колокоат	o chvíľu logDice	o chvíľu колокоат
1	7,634	dúfať	7,101	nato	7,563	nato
2	7,350	pribudnúť	6,838	pribudnúť	7,096	zjaviť
3	7,127	zistiť	6,234	osláviť	6,798	ozvať
4	7,037	uvidieť	5,617	zomrieť	6,726	začuť
5	6,980	dozvedieť	5,592	ocitnúť	6,507	vrátiť
6	6,914	dočkať	5,569	vyrovnať	6,460	zmiznúť
7	6,883	vrátiť	5,554	vyrásť	6,438	vynoriť
8	6,876	nato	5,515	uvidieť	6,423	brvno
9	6,744	zmeniť	5,425	zjaviť	6,395	vojst'
10	6,695	začať	5,395	vystriedať	6,371	zaspať
11	6,671	objaviť	5,364	začať	6,191	vybehnúť
12	6,596	veriť	5,285	vrátiť	6,123	dvere
13	6,400	stať	5,285	zmiznúť	6,101	žrd'
14	6,395	už	5,275	objaviť	5,967	vyraziť
15	6,272	prísť	5,137	brvno	5,962	trafiť
16	6,229	zmiznúť	5,132	doraziť	5,959	strela
17	6,219	ocitnúť	5,128	prísť	5,954	znova
18	6,178	pochopiť	5,119	prestahovať	5,930	netrafiť
19	6,151	rozšíriť	5,087	nastahovať	5,928	hlavičkovať
20	6,123	prestať	5,063	uplynúť	5,927	odbehnúť
21	6,071	ukázať	5,049	už	5,925	zazvoniť
22	6,070	zomrieť	5,035	čakať	5,814	Späť
23	6,058	zrejme	5,029	dočkať	5,808	hlavička
24	6,028	pominúť	4,981	umrieť	5,806	vedľa
25	5,938	vystriedať	4,964	zaspať	5,804	pribehnúť
26	5,919	upokojiť	4,922	žrd'	5,787	mieriť

Ранг	čoskoro logDice	čoskoro коллокат	onedlho logDice	onedlho коллокат	o chvíľu logDice	o chvíľu коллокат
27	5,916	opäť	4,913	presilovka	5,785	počuť
28	5,905	odísť	4,899	trafiť	5,771	prestreliť
29	5,901	opustiť	4,889	vypuknúť	5,753	brána
30	5,874	skončiť	4,878	odbočiť	5,746	zase
31	5,855	nasledovať	4,868	bránka	5,731	zavolať
32	5,850	stratiť	4,867	vyjsť	5,717	zaklopať
33	5,820	možno	4,852	zmeniť	5,709	minúť
34	5,808	uvedomiť	4,840	spustiť	5,704	uvidieť
35	5,803	umrieť	4,838	dozvedieť	5,692	vyjsť
36	5,756	vyriešiť	4,837	stať	5,670	roh
37	5,693	Ročný	4,818	narodeniny	5,664	zastať
38	5,689	dostať	4,795	začuť	5,637	ocitnúť
39	5,686	presvedčiť	4,766	rozšíriť	5,620	prísť
40	5,674	vyrásť	4,765	opäť	5,602	kop

Информация об авторе

Дарья Ю. Ващенко, кандидат филологических наук, Институт славяноведения Российской академии наук, Москва, Россия; 119991, Россия, Москва, Ленинский проспект, д. 32А; daranis@mail.ru

Information about the author

Dar'ya Yu. Vashchenko, Cand. of Sci. (Philology), Russian Academy of Sciences Institute of Slavic Studies, Moscow, Russia; bld. 32A, Leninskii Avenue, Moscow, Russia, 119991; daranis@mail.ru